

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Хрусталева Мария Алексеевна
Федорова Ирина Кимовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ИСПАНСКИЙ)**

Код УМК 87668

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский). Первый учебный период

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности.

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицы ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с

другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский). Второй учебный период

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Моделирование ПД. Создание ПТ и самокоррекция.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой. Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

3. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>

4. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

5. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/431941>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Сайт Союза переводчиков России

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> Портал справочной и энциклопедической литературы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать основные методы и приемы, использующихся в письменном переводе, иметь представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет слабое представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с испанского языка на русский, но допускает множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, но допускаются неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет самостоятельно применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать транслатологические характеристики текста специального дискурса. Уметь осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление о транслатологических характеристиках текста специального дискурса. Затрудняется осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода. Владеет отдельными способами достижения эквивалентности в переводе.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает транслатологические характеристики текста специального дискурса. Умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода, но делает отдельные ошибки. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, но допускает несущественные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает транслатологические характеристики текста специального дискурса. Умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Уметь осуществлять редактирование текста перевода. Владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет общие представления о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет при консультативной поддержке осуществлять редактирование текста перевода. Владеет отдельными приемами</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста перевода, допуская неточности. Владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода. Владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности
ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста Письменное контрольное мероприятие	Знание образующих жанровых характеристик существующих типов текстов (публицистический, официально-деловой, художественный, юридический, технический и т.п.). Умение определять переводческую стратегию в зависимости от типа текста. Владение основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ).

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание культурных особенностей организации свободного времени в Испании. Умение найти соответствие в русской культуре, а также ориентироваться в идиоматических выражениях по теме; определять основную мысль текста через резюмирование составляющих текст смысловых блоков и связующих их служебных слов (conectores del discurso). Владение приемами анализа грамматических конструкций исходного текста (ИТ) для осуществления поиска эквивалентных замен в русском языке.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Осознание невозможности осуществления буквального перевода, знание основных лексико-грамматических конструкций. Умение производить лексико-грамматические трансформации, а также преобразовывать громоздкие синтаксические конструкции ИТ с сохранением исходного смысла в более простые предложения ПТ. Владение приемами перефразирования при создании текста перевода, стилистическими нормами русского языка, основными приемами редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, способностью осуществлять финальное редактирование ПТ.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ)	2
Создание текста перевода согласно нормам языка перевода	1.5
Выбор стратегии и методологии перевода	1.5

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод текста 6: полнота передачи информационной составляющей текста, соблюдение языковой нормы русского языка	13
Перевод текстов с 1 по 3 оценивается по 3 балла каждый	9
Перевод текста 4 и текста 5 оценивается по 4 балла каждый	8

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода на русском языке. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла: буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	13
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла: недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	9
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла: отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	8

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла:	17

буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла: недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	13
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла: отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------	--------------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной и письменного перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	9
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	9
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	17
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	13
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	10